

СИНТАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ГЛАГОЛОВ
СО ЗНАЧЕНИЕМ 'ОБРАБАТЫВАТЬ'
В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ



Ирина БУЛГАКОВА,
старший преподаватель,
Бельцкий Государственный Университет им. Алеку Руссо,
Республика Молдова

THE SYNTAGMATIC ASPECT OF MODERN GERMAN VERBS
HAVING THE MEANING 'TO WORK'

Irina BULGAKOVA,
Senior Lecturer,
"Alecu Russo" State University of Bălți,
Republic of Moldova

Abstract

In this article we analyze the syntagmatic relationships of the modern German verbs having the meaning 'to work'. We attempt to explain the connection of these verbs with other lexico-semantic units of the German language.

Rezumat

În articol, se analizează relațiile sintagmatice ale verbelor cu sensul de "a prelucra" în germana modernă. Se face o încercare de a explica legătura acestor verbe cu unitățile altor grupuri lexico-semantice ale limbii germane.

Настоящая статья посвящена описанию лексико-семантической группы (ЛСГ) глаголов обработки современного немецкого языка в синтагматическом аспекте. Глаголы, обозначающие обработку предмета, относятся к многочисленному и разнообразному по составу разряду глаголов физического воздействия на объект. Они объединяются семей 'обрабатывать предмет с целью сделать его пригодным для дальнейшего использования или функционирования', например: **dreschen, eggen, schnitzen, lackieren, gerben, ebnen** и др. Анализ исследуемых глаголов в синтагматическом плане подразумевает исследование особенностей контекста, в котором глагол реализует своё значение, так как парадигматические и синтагматические характеристики слова взаимосвязаны и взаимозависимы, на что неоднократно указывалось в лингвистической литературе¹.

Как известно, глаголы, имеющие в своём значении две и более разные семы, относятся к двум (и более) различным ЛСГ, демонстрируя тем самым один из возможных видов их пересечения. Наше исследование показало, что анализируемая группа глаголов пересекается с другими ЛСГ по преимуществу на семном уровне. Это объясняется тем, что лексические единицы, содержащие семы со значением обработки, немногочисленны, многие глаголы вообще, имея только одно значение – обработки, относятся к специальной лексике (**furnieren, emailieren**). На семном уровне ЛСГ глаголов обработки пересекается с семантическими классами глаголов созидания, покрытия, разрушения, очищения, изменения формы, трения, приготовления пищи, термического воздействия и др. В синтагматическом плане различия между пересекающимися лексико-семантическими группами проявляются в лексической и синтаксической сочетаемости. Например: **ein Stuhlbein (an einer Drehbank) drehen** и **einen Film (mit der Kamera drehen); trockenes Getreide dreschen** и **leere Phrasen dreschen, mit der Faust auf den Tisch dreschen**.

В первом случае оба глагола „drehen“ и "dreschen" имеют значение обработки, во втором глагол "drehen" имеет значение созидания, а глагол "dreschen", соответственно, значения речи и удара.

Синтаксическая сочетаемость (формальные характеристики словесного окружения), которая определяется принадлежностью слова к определенной части речи (например, специфическая сочетаемость прилагательных) или к какой-либо категории внутри части речи

¹Апресян, 1986, с. 23-27; Алефиренко, 1999; Шмелёв, 1973.

(сочетаемость переходных глаголов) имеет большое значение наряду с валентными свойствами. Однако сами по себе синтаксическая сочетаемость и валентность не помогают установить конкретное лексическое значение слова, так как отражают лишь формальные условия его реализации. Возможность тех или иных словосочетаний какого-либо слова определяется нормой языка, а именно лексической сочетаемостью. В одних случаях лексическая сочетаемость может быть очень широкой как по своему объёму, так и в отношении тематического разнообразия контекстных слов, в других же случаях лексическая сочетаемость ограничивается словами, относящимися к сравнительно узкому тематическому разряду.

Глаголы обработки, объединяемые на основе наличия у них общей семантической темы «обрабатывать» характеризуются определенными контекстами реализации своего значения, определенной лексико-синтаксической сочетаемостью. Для большинства исследуемых глаголов обработки в немецком языке характерна следующая дистрибутивная формула: *C¹ од им + Гл + C² неод вин + Пр(mit). + (C³ неод дат)*.

Все глаголы обработки характеризуются наличием обязательной субъектной позиции со значением лица, обрабатываемого предмет, например: **Der Vater mäht den Rasen.**

Вторая обязательная позиция имеет значение обрабатываемого предмета. Она чаще всего выражается неодушевлённым существительным в винительном падеже без предлога: **mähen + Gras; ackern + Feld, asphaltieren + Straße, einmachen + Obst, ansägen + Baum, anstreichen + Gartenmöbel, jäten + Beet, filtern + Kaffee.**

Одушевлённые существительные встречаются в этой позиции значительно реже: **pudern + Säugling, striegeln + Pferd, parfümieren + Kunde** и являются метонимической заменой неодушевлённых существительных, называющих, например, волосяной покров или части тела. В таких случаях возможны параллельные конструкции, ср.: **das Gesicht des Schauspielers schminken — den Schauspieler schminken; die Barthaare des Mannes rasieren - den Mann rasieren, dem Kind das Haar kämmen – das Kind kämmen.**

Возможности лексического выражения объекта обработки при анализируемых глаголах ограничены тематически. В качестве таких объектов могут выступать лексические единицы со значениями: деревянная поверхность (**hobeln, teeren, lackieren, schärfen, drehkeln**); металл (**abschleifen, schleifen, versilbern, wetzen, schrubben**), почва (**ackern, pflügen, eggen, ebnen**), продукты питания (**braten, konservieren, räuchern, dörren, marinieren, einmachen**); растения (**jäten, düngen**); ткани (**waschen, färben, bleichen**); пластмасса, резина, стекло, волосы, части тела и др.

Третья позиция при употреблении глаголов обработки в немецком языке в большинстве случаев факультативна. Обязательной эта позиция является в высказываниях с определённой коммуникативной задачей. Например: **Friher musste der Bauer seinen Acker mit Pferden pflügen. Der Bauer pflügt von früh bis spät.**

В первом примере указание на способ обработки является обязательным, так как в предложении подчеркивается, как/каким способом крестьянин раньше обрабатывал своё поле. Во втором предложении эта позиция факультативна, так как здесь внимание сосредоточено на самом действии.

Орудие обработки всегда обозначается конкретным существительным, чаще в форме дательного падежа с предлогом **mit**. Употребление данной предложной группы, очевидно, связано с глаголами определённой семантики. Такие глаголы часто обозначают действие, при мысли о котором в нашем сознании возникает определённый предмет (орудие), необходимый для этого действия. Существительные в значении орудия обработки встречаются при глаголах, обозначающих следующие действия:

- обработку предмета при помощи ударов: **den Treppenläufer mit einem Teppichklopper ausklopfen; Eiweiß mit einer Gabel schlagen;**
- обработку путём трения, натирания: **Edelsteine mit einem Werkzeug schleifen; Holz mit Glaspapier polieren;**
- обработку путем извлечения, удаления: **Getreide mit einer Windfege wofeln; das Fett mit einer Bürste von den Kacheln schrubben;**
- обработку путем разрушения физической структуры объекта: **Das Feld mit einem Traktor eggen; Kohl mit einem Messer schneiden;**

- обработку путём срезания, разрезания: **die Barthaare mit einem Rasiergerät rasieren; die Haare mit einer Schere schneiden;**
- обработку путем надавливания на что-либо: **Hemden mit einem Bügeleisen plätten; Stahl mit einer Walze glätten;**
- обработку при помощи иголки и нитки: **die Decke mit Perlen besticken; den Mantel mit Pelz verbrümen;**
- обработку путём приведения предмета в движение: **Schrauben mit einer Maschine drehen; Creme mit einem Mixer schlagen.**

Среди глаголов, обозначающих обработку какого-либо предмета с помощью орудия, выделяются глаголы-инструментативы. В.Г. Гак называет такие глаголы инструментальными, обозначающими действие, совершающееся с помощью какого-либо инструмента². Инструмент, таким образом, является как бы продолжением действия. Отличительной чертой инструментативов является то, что эти глаголы своей корневой морфемой однозначно называют предмет-инструмент, посредством которого выполняется действие. Это подтверждается возможностью следующей замены: **eggen — mit einer Egge bearbeiten; feilen – mit einer Feile bearbeiten; harken – mit einer Harke bearbeiten, hobeln – mit einem Hobel bearbeiten.**

В данных случаях позиция, обозначающая орудие обработки, эксплицирована основой глагола: **an einer Skulptur meißeln - eine Skulptur mit dem Meißel bearbeiten.** Основная часть глаголов-инструментативов относится к специальной лексике: **walzen, facetieren, fräsen, feilen, eggen.**

Третья позиция может иметь значение места или способа обработки и выражается существительным в дательном падеже с предлогами **in, auf.** Место обработки чаще указывается при глаголах, обозначающих термическую обработку продуктов питания: **einen Fisch auf dem Grill rösten; den Kuchen im Backofen backen** и т.д.; обработку одежды путём термического воздействия или погружения предмета обработки в раствор: **das Kleid auf dem Bügelbrett bügeln; das Taschentuch im Becken waschen; Hemden im Waschkessel kochen; die Leinenlaken in der Waschlauge einweichen.**

Иногда значение орудия обработки совмещается со значением места, например: **Sahne mit dem Mixer/im Mixer schlagen.**

Глаголы, имеющие дифференциальную сему "обрабатывать, пропуская через что-либо", употребляются с существительным в винительном падеже с предлогом **durch:** **Kartoffeln durch ein Sieb rühren/streichen; Kaffee durch ein Sieb gießen; den Anzug durch den Mull dämpfen; Erbsen durch ein Sieb streichen/passieren.**

В ряде случаев, в третьей прилагательной позиции отмечены вещественные существительные, указывающие на средство обработки и стоящие в форме дательного падежа с предлогом **mit.** Они, как правило, употребляются с производными глаголами с неотделяемой приставкой **be-**, которые могут иметь следующие значения: обрабатывать, покрывая поверхность чем-либо; пропитывать каким-либо раствором; обрабатывать путём воздействия химическими веществами; обрабатывать путём трения, натирания: **die Wäsche mit klarem Wasser durchspülen; Brot mit Marmelade bestreichen; Brot mit Butter beschmieren.** При соответствующих базисных глаголах данную позицию занимают существительные в винительном падеже, обозначающие предмет, подлежащий покрытию или пропитке, предлог **auf** указывает направление действия. Ср.: **Honig aufs Brot streichen/schmieren – das Brot mit Honig bestreichen/ beschmieren.**

В ряде случаев при глаголах обработки релевантной является обстоятельственная позиция. Её употребление, как правило, обусловлено определённой коммуникативной задачей: **Schmier die Butter nicht so dick!**

Исследование глаголов со значением обработки в парадигматическом и синтагматическом плане позволяет сделать вывод о следующей закономерности: чем ярче семантический признак выражен на парадигматическом уровне, тем реже он выражается специальным компонентом в окружении глагола, например: **betonieren (die Straße, den Keller – mit einem Belag aus Beton versehen), ölen (den Fußboden, das Fahrrad- mit Schmieröl versehen).** Иначе появля-

²Гак, 1976, с. 73-92.

ется дублирование смысла, как, например, в предложении ***Sie hat die Haare mit roter Farbe gefärbt.** вместо **Sie hat die Haare rot gefärbt.**

Одновременно один и тот же признак выражается на парадигматическом и синтагматическом уровнях только для того, чтобы передать какие-то дополнительные оттенки мысли, например: **die Haare mit leicht abwaschbarer Farbe färben.** Именно поэтому глаголы обработки очень редко в одной фразе полностью реализуют свою валентность.

Таким образом, синтагматический анализ имеет большое значение при изучении глаголов обработки в современном немецком языке, так как правильное употребление данных глаголов зависит не только от знания их значений, но и от знания возможностей их сочетаемости в высказывании.

Литература

АПРЕСЯН, Ю. Д. *Дистрибутивный анализ значений и структурные семантические поля*//Лексикографический сборник. Москва: Наука, 1986. Вып. 5. С. 23-27 [=Апресян, 1986].

АЛЕФИРЕНКО, Н. Ф. *Спорные проблемы семантики.* Волгоград: Перемена, 1999 [=Алефиренко, 1999].

ГАК, В. Г. *К диалектике семантических отношений в языке* // Принципы и методы семантических исследований. Москва: Наука, 1976. С. 73-92 [=Гак, 1976].

ШМЕЛЁВ, Д. Н. *Проблемы семантического анализа лексики.* Москва: Наука, 1973 [=Шмелёв, 1973].